

doi 10.21672/1818-4936-2021-78-2-079-084

**АГРЕССИВНАЯ МЕТАФОРА КАК ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНОЕ
СТИЛИСТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ НЕГАТИВНОГО
ОБЩЕСТВЕННОГО МНЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ,
ПОСВЯЩЁННЫХ ДВИЖЕНИЮ «ЖЁЛТЫХ ЖИЛЕТОВ» ВО ФРАНЦИИ)**

Чудинова Юлия Валериановна, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, charas2003@mail.ru

Полегошко Диана Алексеевна, студент, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, dpolegoshko.99@mail.ru

Статья посвящена исследованию агрессивной метафоры во французских средствах массовой информации. Цель работы заключается в изучении концептуальных метафор, предложенных американскими учёными-лингвистами Дж. Лакоффом, М. Джонсоном и отечественным лингвистом А.П. Чудиновым с применением теоретического материала по когнитивной лингвистике и стилистике. Ключевыми вопросами с точки зрения теории является рассмотрение понятия метафоры в рамках стилистики и когнитивной лингвистики, изучение структуры концептуальных метафор: концептуальных областей, принципов метафорического переноса, фреймо-слотовых механизмов, стилистических функций, изучение роли данного вида метафор в публицистическом тексте, изучение устойчивой классификации и основных стилистических характеристик.

Анализ структуры концептуальных метафор необходим в первую очередь для понимания процесса метафоризации и для изучения принципов формирования негативного мнения автора. Все изученные примеры относятся к определённым метафорическим концептам, в которых выражается «агрессивная» метафора. Авторы также делают акцент на механизмах проявления речевой агрессии в метафоре. Практическое исследование строится на материале политических статей, посвящённых движению «жёлтых жилетов» во Франции, взятых из известных еженедельных журналов «Le monde» и «Le point».

Ключевые слова: концептуальная метафора, концепт, когнитивная лингвистика, стилистический анализ, публицистический текст, агрессия

**AGGRESSIVE METAPHOR AS AN EMOTIONALLY EXPRESSIVE STYLISTIC MEANS
OF FORMING NEGATIVE PUBLIC OPINION (BASED ON THE MATERIAL OF FRENCH
MEDIA ARTICLES DEVOTED TO THE «YELLOW VESTS» MOVEMENT IN FRANCE)**

Chudinova Yuliya V., Candidate of Philological Sciences, assistant professor, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., charas2003@mail.ru

Polegoshko Diana A., student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., dpolegoshko.99@mail.ru

This article is devoted to the study of "aggressive" metaphors in the French media. The main concept of the work is to study the conceptual metaphors proposed by the American linguists J. Lakoff, M. Johnson and the Russian linguist, A.P. Chudinov using the theoretical material of cognitive linguistics and stylistics. From the point of view of the theory the key issues are the consideration of the concept of metaphor in the framework of stylistics and cognitive linguistics, the study of the structure of conceptual metaphors: conceptual domains, the principles of metaphorical transfer, frame-slot mechanisms, stylistic functions, the study of the role of this type of metaphor in the journalistic text, the study of their stable classification and basic stylistic characteristics.

The analysis of the structure of conceptual metaphors is necessary for understanding the process of metaphorization and for studying the principles of forming a negative opinion of the author. All the studied examples relate to certain metaphorical concepts that express an "aggressive" metaphor. The authors also emphasize the mechanisms of speech aggression in metaphor. The research is based on the material of political articles devoted to the «yellow vests movement in France, taken from the well-known weekly magazines "Le Monde" and "Le Point".

Keywords: conceptual metaphor, concept, cognitive linguistics, stylistic analysis, journalistic text, aggression

Метафора является очень важным для стилистики и лингвистики понятием, которое появилось ещё при Аристотеле и сохранило свою важность. Этот универсальный способ познания и концептуализации действительности играет роль призмы, через которую человек отражает своё мировидение [2, с. 30].

Наиболее распространённое в лингвистических словарях определение метафоры следующее: «Метафора – уподобление одного объекта/явления другому на основе семантического сходства свойств, действий, состояний, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения одних объектов/явлений действительности, употребляются для наименования других объектов/явлений» [1, с. 356].

С точки зрения стилистики метафора – это приём, с помощью которого передаются культурные нормы и ценности общества. Мы придерживаемся мнения К.А. Долинина, который утверждает, что важную роль, помимо сходства и общих свойств, в метафоре как предмете стилистического анализа играет образность и эмоциональное отношение к предмету, и что метафоре свойственна особая экспрессивность. Для этого автор наделяет метафору особыми свойствами. В нашем случае таким свойством является агрессия. Метафора становится стилистическим средством, когда два разных явления одновременно приходят на ум автора посредством передачи нескольких качеств предмета, не свойственных ему, другому при помощи ассоциаций. Человеческому мышлению свойственно построение ассоциаций, следовательно, мы можем утверждать, что нахождение общего свойства между предметами или явлениями вполне оправданно и естественно [3, с. 130].

Изучая материал, мы пришли к выводу, что произошла конвергенция: метафоры, в которых автор проявил агрессию, объединились в метафорические концепты, «породившие» концептуальные метафоры – предмет изучения когнитивной лингвистики. Однако метафоры, которые послужили основой для создания концептуальных метафор и которые мы рассматриваем как средство формирования негативного мнения автора и проявления агрессии, оправданно носят титул «стилистического средства», ссылаясь на конкретные характеристики. Они сохранили, во-первых, основные черты метафоры как предмета стилистического анализа, предложенные К.А. Долининым, во-вторых, классификацию, основываясь на своей структуре и семантике, также предложенной К.А. Долининым, и в-третьих, функции. Таким образом, метафоры, которые входят в эту конвергенцию, носят название «агрессивная метафора». Мы считаем необходимым рассмотреть метафору с точки зрения когнитивной лингвистики, чтобы показать, как происходит процесс метафоризации, в результате чего связываются совершенно разные объекты, имеющие общую характеристику, и как на основе этого образуется агрессия и формируется негативное мнение.

Изучение концептуальных метафор является одним из направлений когнитивной лингвистики. Основными предпосылками изучения метафоры с точки зрения когнитивного подхода стали положения о её ментальном характере и познавательном потенциале. Теория о концептуальной метафоре зародилась в трудах Дж. Лакоффа и М. Джонсона, которые показывают, что метафора не является лишь языковым явлением, а «пронизывает нашу жизнь, причём не только язык, но и мышление, и деятельность, и наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, является метафоричной по своей сути». Сущность метафоры, согласно этой теории, состоит в осмыслении и переживании явлений одного рода в терминах сущности другого рода [5, с. 45].

Концептуальная метафора – один из важнейших когнитивных механизмов, установленных на установлении связей между различными концептуальными структурами, относящимися к разным областям знаний (доменов). Концептуальная метафора – это процесс, происходящий на уровне человеческого мышления и находящий отражение в языковых структурах. Концептуальные области, лежащие в основе концептуальных метафор, играют две важные роли: области-источника и области-цели.

Область-источник – это концептуальная область, которое представляет собой конкретное знание, получаемое человеком в процессе взаимодействия с действительностью. Дж. Лакофф считает, что область-источник – более понятная и интуитивная область, которая, как правило, связана с физическим или поведенческим опытом человека в связи с окружающим миром. Знания и опыт в области-источнике организованы в виде образов-схем – относительно простых когнитивных структур, постоянно воспроизводившиеся в процессе взаимодействия человека с действительностью [5, с. 89].

Метафорическая модель – это существующая в сознании носителей языка взаимосвязь между понятийными сферами, при которой система фреймов (слотов) одной

области (области-цели) служит основой для моделирования понятийной системы другой области (области-источника). При таком моделировании обычно сохраняется и эмотивный потенциал, характерный для концептов области-цели, что создаёт широкие возможности воздействия на эмоционально-волевою сферу адресата в процессе коммуникативной деятельности [6, с. 95].

Выявленная нами в ходе исследования метафорическая модель «Жёлтые жилеты – это регрессия», «жёлтые жилеты» – область-источник.

Область-цель – это концептуальная область, которую мы стараемся осмыслить и понять, то есть менее конкретное, менее изученное знание. В данном примере «регрессия» – область-цель. «Регрессия» – это также основной концепт.

В процессе исследования было установлено, что концепт, его структура могут быть переданы в виде фреймов. Фрейм – это многослойное ментальное образование, то есть результат мыслительно-отражательной деятельности человека, в результате которой сложные комплексные явления реальной действительности отражаются в сознании индивида. Структурно фреймы состоят из вершины (или темы, вершинных узлов, ядра) и слотов. Вершинные узлы всегда фиксированы и соответствуют понятиям, которые верны или справедливы по отношению к сложившейся ситуации. Слоты – главные компоненты структуры, которые отражают основные характеристики объекта или явления [5, с. 92].

Основой концептуальных метафор является метафорический перенос. Перенос – это систематический набор соответствий между составляющими элементами области-источника и области-цели, на основе которых, соответственно, один объект уподобляется другому [6, с. 102].

Важную роль в этом также играют ассоциации. Таким образом, метафорический перенос происходит на основе передачи фреймов и слотов одной области (области – цели) в область-источник. Фреймо-слотовые механизмы являются предметом нашего исследования, поскольку вершинные узлы фрейма передают структуру концепта, а слоты отражают основные характеристики объекта или явления области-цели. В результате метафорического переноса мы получаем готовую концептуальную метафору. Негативная оценка и агрессия образуется в совокупности с негативными ассоциациями автора к предмету речи, его мыслительными представлениями и резким эмоциональным отношением. С точки зрения стилистики большую роль в этом процессе играет семантическая сторона (тематическая принадлежность вспомогательно-го объекта / понятийных сфер), которая помогает определить классификацию метафор, и структурная сторона (количество единиц носителей метафорического образа). Основная функция концептуальной метафоры возникает на базе ассоциаций и образов, непосредственно связанных с мышлением. Такое соизмерение происходит в соответствии с опытом человека и его знаниями [3, с. 133].

Так как материалом нашего исследования являются журнальные статьи, в которых функционирует публицистический стиль, мы считаем необходимым объяснить, какую роль выполняет метафора. Концептуальные метафоры успешно функционируют в публицистическом стиле. Изученные нами концептуальные метафоры исходят из конкретного контекста и всегда связаны с ним. Метафора рождается и существует в нём, распадаясь вместе с ним, поскольку коннотативные признаки, служащие мотивом для переосмысления словесного значения, фокусируются только в рамках данного лексического набора (в пределах предложения или целого текста). Такие коннотации обычно отражают не коллективное, а индивидуальное видение мира, поэтому они субъективны и случайны относительно общего знания. В метафорах, которые выражают личное видение журналиста, образные и эмоциональные компоненты играют главную роль [7, с. 10].

Мы выявили, что силе образа в исследуемых нами статьях способствуют ассоциативная наполненность языкового инструмента и удалённость сфер, к числу которых принадлежат объекты. Метафора в публицистическом стиле – одно из средств создания экспрессии, что является первым и необходимым условием функционирования языка средств массовой информации. Язык СМИ нуждается в эмоциональных, экспрессивных и оценочных компонентах. Метафора делает текст более действенным, активно влияющим на сознание читателя. Метафора в СМИ часто носит характер «остроты» и «злободневности», являясь способом настроить аудиторию на нужный журналисту лад. Таким образом, метафора активно влияет на формирование взглядов социума, повышает информативную сторону текста, позволяет выражать эмоционально-экспрессивное отношение к исследуемой в статье проблеме [7, с. 12].

В.Г. Кастомаров в своём исследовании доказал, что публицистические метафоры увеличивают информативную ценность текста с помощью ассоциаций, вызванных уподоблением одного явления другому явлению, тем самым участвуя в важнейшей функции публицистики – эмоционального воздействия. Он говорил, что публицистическая метафора представляет собой употребление автором определённого слова или выражения, переосмысленного на базе ассоциативно-образного подобия, которое возникает в результате субъективного впечатления, ощущения и эмоционального восприятия. С одной стороны, это отражение объективного знания о нём, закреплённого в языке, с другой стороны, это способ создания индивидуально-образного мира журналиста [4, с. 112].

Изученные нами «агрессивные» метафоры выполняют образную функцию на основе ассоциаций, эмоционально-экспрессивную, оценочную и когнитивную функции с точки зрения когнитивной лингвистики.

Немаловажное событие, происходящее во Франции с 2018 по 2020 год, – организационное движение «жёлтых жилетов». Метафоры, составляющие основы концептуальной метафоры, образуют концепт «регрессия», в котором проявляется вся агрессия. Таким образом, мы получаем концептуальную метафору «жёлтые жилеты – регрессия». Следует пояснить выбор концепта: регрессия (поведения) в психологии означает защитную форму человека на определённо сложившуюся ситуацию, или механизм встроеной защиты. Движение «жёлтых жилетов» является той самой защитной реакцией французов против Э. Макрона. В ходе исследования мы обнаружили несколько вершинных узлов фрейма к концепту «регрессия». Одним из основных, судя из описания, является «защита», который содержит в себе очень важный слот – насилие. Как известно, лучшая защита – это нападение.

– *«Le problème c'est que ces jaunes mettent ces factions la barre trop haut, ce n'est plus une pression populaire mais le mouvement induit la violence».*

В данном примере к изучаемому концепту относится социоморфная метафора с понятийной сферой «поведение», поскольку жестокость – это форма поведения и онтологическая метафора. С точки зрения структуры представляет собой развёрнутую метафорическую цепочку.

– *«Le gouvernement se plaint et pleurniche devant la violence des gilets jaunes... mais n'est-ce pas pire violence que de snober son peuple, refuser de le recevoir».*

В представленной метафорической цепочке автор также употребляет онтологическую и социоморфную метафоры. Онтологические метафоры создаются в сознании читателя с помощью единого образа. Мы считаем, что в данном примере государство, с одной стороны, является олицетворением человека, которому свойственны чувства и эмоции, с другой стороны сема слова «pleurniche» заставляет нас и автора воссоздать образ собаки, поскольку это самые крепкие и устойчивые ассоциации, значит, мы имеем полное право утверждать, что это метафора является также зооморфной с понятийной сферой-источником «животное».

– *«L'Etat hurle le sang des coups la violence qui coulent dans les veines de ces gilets jaunes»* – онтологическая метафора.

– *Des gilets jaunes sontt remplie de la violence qui les suit»* – онтологическая метафора.

– *«Devant ce volcan à éruption hebdomadaire, dont chacun sent bien que les gilets jaunes bouillonnait par sa violence depuis longtemps, la France s'est divisée»* – социоморфная метафора.

– *«Rassurons nous, il n'y a aucun organe vital dans le crâne d'un gilet jaune, il n'y a que la violence qui vise non seulement l'état mais aussi ceux qui sont comme eux, le peuple ordinaire. Depuis le début ils sont inconscients. La France se noie dans son propre peuple»* – онтологическая метафора.

– *«Peur de se faire massacrer dans ce climat fascisant répandu par ces bandes violentes»* – социоморфная метафора.

– *«Le spectacle en jaune fluo crasse et violent, haineux et envieux, qui fait souffrir tout le monde, n'est pas exactement ce qui se fait de mieux»* – онтологическая метафора.

– *«Qui peut être intéressé pour la poignée d'excités jaunatres qui écume les rues de nos villes ? Il faut tourner la page, sinon on va s'étouffer dans leur violence»* – социоморфная метафора.

– *«Les GJ français infime minorité violente qui cherche à imposer son mode de vie à tous les français»* – социологическая метафора.

Таким образом, данный слот переносится в структуру фрейма «жёлтые жилеты» при восприятии этого явления через призму «регрессия». Всему миру известно, что

движение «жёлтых жилетов» для Франции – это, прежде всего, хаос и беспорядок, который повлёл за собой протесты и митинги. Приведённые метафоры взяты из статей, которые были написаны в период разгара этого движения, когда люди потеряли головы в борьбе за свою независимость, свободу и правоту, разрушали улицы, магазины, вступали в схватку с правоохранительными органами. Из представленных метафор мы видим, что насилие – это регрессия французского народа, которой они пользуются, чтобы защититься. Это способ достучаться до правительства, обратиться на себя внимание.

Все изученные метафоры, которые составляют структуру концепта «регрессия», являются социоморфными, поскольку движение «жёлтых жилетов» – явление общественное с понятийной сферой-источником «поведение». Однако в тематике жёлтых жилетов и в примерах, которые входят в рамки концепта и образуют концептуальные метафоры, мы можем выделить ещё несколько метафор. Так, например, антропоморфная метафора присутствует в следующих примерах: *«L'Etat hurle le sang des coups de la violence qui coulent dans les veines de ces gilets jaunes; il n'y a aucun organe vital dans le crâne de ce mouvement»*. В данных примерах мы можем выделить концепт «человек». В этом случае автор создаёт подобную себе действительность, исходя из физиологических свойств. В первой метафоре он представил государство как живой организм, в котором циркулирует кровь, и оно ею же харкает, что вызвано ударами насилия от «жёлтых жилетов». У самих «жёлтых жилетов» есть жилы (вены), по которым течёт жестокость, словно кровь по венам человека. Таким образом, данный концепт относится к понятийным сферам «физиология» с одной стороны и «поведение человека» – с другой. Мы наблюдаем также природоморфную метафору в примере: *«Devant ce volcan à éruption hebdomadaire, dont chacun sent bien qu'il bouillonnait par sa violence sous terre depuis longtemps»*. В данном случае «жёлтые жилеты» в индивидуальном видении автора представляют собой вулканы, которые взрываются, наводят бедствие и страдания на окружающих. В данном концепте метафоры разделяются на «центральные» метафоры и «второстепенные». Центральные метафоры – это метафоры, которые принимают непосредственное участие в формировании концепта «регрессия» и еще несколько метафор поддерживающие «образ», созданный центральными метафорами. Данное явление очень распространено в медийном пространстве.

Метафорический перенос в представленных метафорах основан на канонизированных ассоциациях и общих структурных фреймах. Все метафоры за счёт ассоциаций выполняют образную и эмоционально-экспрессивную функции, что позволило окрасить контекст, а также оценочную функцию, поскольку автор передаёт информацию не напрямую, а при помощи ассоциаций, подталкивая читателя дать оценку предложенной информации, которая является негативной. Некоторые из указанных метафор имеют ярко выраженную прагматическую функцию, воздействуя на адресата. Автор показывает негативный окрас описываемой ситуации. Мы видим, что речевая агрессия выражена негативной оценкой автора по отношению к движению «жёлтых жилетов». Возможно, автор своим материалом поддерживает в читателе агрессивное состояние. Речевая агрессия явно выражена эксплицитно, поскольку автор не скрывает своих идей, наоборот, даже «кричит» о них, то есть агрессия осознанная. Особый эффект агрессии также добавляет отрицательная коннотация слов. Яркую отрицательную маркированность имеют слова: *une violence, se plaint et pleurniche, bouillonnait, crasse et violent, haineux et envieux, souffrir, hurle le sang, minorité violente*. В целом регистр изучаемых статей сухой и отрицательный.

Таким образом, автор показал нам своё видение данной проблемы, с которой мы не совсем согласны. При помощи метафорического переноса с изучением фрейм-слотовых механизмов и построении образов на базе ассоциаций он создал метафору, наполненную агрессией, на что повлияли его собственные отрицательные эмоции. Данные метафоры послужили способом формирования и выражения его негативного мнения.

В заключение отметим, что фрейм-слотовый анализ метафорических моделей позволяет увидеть индивидуальность автора и раскрыть принципы формирования его негативного мнения, а речевая агрессия, функционирующая в метафорах, дополняет и объясняет принципы её проявления. Метафора в публицистическом тексте выступает важным инструментом анализа окружающей действительности и раскрытия внутреннего мира человека с его мыслями и переживаниями. Данное исследование показывает значение метафоры не только как средства выразительности, но и механизма осуществления мыслительных операций.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1996. – 608 с.
2. Гак В. Г. Метафора в языке и тексте / В. Г. Гак. – М. : Наука, 1988. – 178 с.
3. Долинин К. А. Стилистика французского языка / К. А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 343 с.
4. Костамаров В. Г. Метафора в публицистическом стиле / В. Г. Костомаров. – М. : Просвещение, 1994. – 207 с.
5. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живём / Дж. Лакофф, М. Джонсон; пер. с англ. А. Н. Барановой. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
6. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику / В. А. Маслова. – М. : Наука, 2004. – 296 с.
7. Рамазанова Л. Г. Метафора в публицистическом тексте / Л. Г. Рамазанова. – М. : Просвещение, 2004. – 26 с.

References

1. Ahmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh. M. : Sovetskaya enciklopediya, 1996. 608 p.
2. Gak V. G. Metafora v yazyke i tekste. M. : Nauka, 1988. 178 p.
3. Dolinin K. A. Stilistika francuzskogo yazyka. L. : Prosveshchenie, 1978. 343 p.
4. Kostamarov V. G. Metafora v publicisticheskom stile. M. : Prosveshchenie, 1994. 207 p.
5. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafori, kotorymi my zhivem / per. s angl. A. N. Baranovoj. M. : Editorial URSS, 2004. 256 p.
6. Maslova V. A. Vvedenie v kognitivnyuyu lingvistiku. M. : Nauka, 2004. 296 p.
7. Ramazanova L. G. Metafora v publicisticheskom tekste. M. : Prosveshchenie, 2004. 26 p.

doi 10.21672/1818-4936-2021-78-2-084-087

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЦИЗМОВ
В РУССКОМ СЛЕНГЕ

Чурсина Ольга Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет, 414056, г. Астрахань, Россия, ул. Татищева, 20а, olga2209@bk.ru

Дема Кристина Сергеевна, студентка, Астраханский государственный университет, 414056, г. Астрахань, Россия, ул. Татищева, 20а, kristina.dema00@mail.ru,

Жидкова Дарина Алексеевна, студентка, Астраханский государственный университет, 414056, г. Астрахань, Россия, ул. Татищева, 20а, darina.zhidkova@mail.ru

В статье рассматриваются англицизмы, функционирующие в современном русском сленге, с акцентом на их словообразовательных особенностях. Проникновение этих лексических единиц в русский язык представляет собой интересный материал, поскольку английский и русский языки – типологически различные языковые системы. Прежде всего, в центре внимания исследования – происхождение отдельных слово-сочетаний и аффиксов. При этом учитываются словообразовательные средства, методы и процедуры формирования англицизмов в русском сленге.

Ключевые слова: англицизм, русский сленг, лексическая единица, словообразование

WORD-FORMATION CHARACTERISTICS OF ANGLICISMS IN THE RUSSIAN SLANG

Chursina Olga V., Candidate of Philological Sciences, assistant professor, Astrakhan State University, 414056, Astrakhan, Russia, 20a Tatischev st., olga2209@bk.ru

Dema Kristina S., student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatischev st., kristina.dema00@mail.ru

Zhidkova Darina A., student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatischev st., darina.zhidkova@mail.ru

The article deals with the characteristics of Anglicisms functioning in modern Russian slang, with an emphasis on their word-forming features. The penetration of these lexical units into the Russian language provides a researcher with a linguistically interesting material